

Iolanda Casacuberta

Traductrice professionnelle EN/FR/ES/CA > CA/ES



// DÉNOMBREMENT

Traductions à ce jour :

Sujets médicaux / vétérinaires :

1.664.900 mots

- Dispositifs : 182.500
- Logiciel : 100.000
- Articles : 350.400
- Médicaments : 162.500
- Essais cliniques : 534.000
- Emballage : 12.000
- Questionnaires : 112.000
- Dentisterie : 26.500
- Chirurgie : 60.000
- Divulgateur : 125.000

Sujets non médicaux : 1.302.600

// CONTACT



+(34) 653488042



+(34) 938154268



iolandacasacuberta@gmail.com
info@wordstogether.es



Vilanova i la Geltrú, Espagne



PROZ www.proz.com/profile/1098157

TWITTER [@verboyciencia](https://twitter.com/verboyciencia)

LINKEDIN [linkedin.com/in/iolandacasacuberta](https://www.linkedin.com/in/iolandacasacuberta)

WEBSITE www.wordstogether.es

// EXPÉRIENCE

MAPI INSTITUTE

2012 - ACTUELLEMENT

Local Project Manager

Je suis en charge de coordonner et de superviser le processus de validation des évaluations cliniques faites par les patients, qui comprend sept étapes: la définition conceptuelle, la traduction, la traduction à la langue d'origine, des essais expérimentaux (interviews cognitives et révision par un médecin), l'harmonisation internationale, la révision et le rapport final.

WORDS TOGETHER

2007 - ACTUELLEMENT

Traductrice

Traduction et révision de fiches techniques, manuels de traitement, communiqués de presse pour des médicaments, guides pour l'échantillonnage, questionnaires de qualité de vie, feuilles de travail et guides de l'utilisateur pour des systèmes IWR et IVRS, protocoles d'essais cliniques, documents pharmaceutiques, guides d'utilisation pour les appareils de diagnostic...

DEPARTMENT OF ENVIRONMENT, FOOD AND RURAL AFFAIRS 2003 - 2007

Veterinary Officer

En plus des tâches de contrôle et de surveillance des maladies vétérinaires, les études épidémiologiques, la surveillance des systèmes de santé et des conseils généraux, pour ce poste il fallait créer, réviser et corriger de documents officiels presque quotidiennement.

// ÉDUCATION

DIPLOMA IN TRANSLATION

2007

The Chartered Institute of Linguists, UK. Niveau 7 dans le NQF (études supérieures)

TRANSLATION CERTIFICATE

2002 - 2004

Word Language Services, Irlande

DIPLÔME DE VÉTÉRINAIRE

1986 - 1991

Universitat Autònoma de Barcelona

// LOGICIEL ET LANGUES

LOGICIEL

+++++

Système opératif : Microsoft Windows Vista.

Microsoft Office 2007, SDLX 2007, TagEditor, Workbench, Trados Studio 2009 et 2011

(**Certification SDL Trados**), MemoQ, antivirus ESET Nod 32, Adobe Reader, Nuance PDF reader, PDFzilla, PDF Viewer, Internet large bande.

ANGLAIS

+++++

Neuf ans en Angleterre : maîtrise de l'anglais à niveau presque native. Cambridge Certificate in Advanced English (Grade A), que j'ai passé avec une mention spéciale dans tous les domaines.

FRANÇAIS

+++++

Certificat d'études françaises de l'Université de Lausanne. J'ai travaillé à Lausanne, Suisse, pendant une année.

ESPAGNOL ET CATALAN

+++++

Langues maternelles. Accréditations: « Nivell C de català »

Iolanda Casacuberta

Traductrice professionnelle **EN/FR/ES/CA > CA/ES**

Suite

// ACCOMPLISSEMENTS PRINCIPAUX



TODO PERROS (MAGAZINE MENSUEL)

1993 - 1997

Série d'articles publiés

Tout en travaillant comme professeur d'analyses cliniques vétérinaires à l'Institut d'Estudis Aplicats (IDEA) à Barcelone, j'ai écrit une série d'articles pour cette publication.



COAMB

2010

Professeur d'anglais

J'ai conçu et enseigné un cours d'anglais pour les écologistes, pour le « Col·legi d'Ambientòlegs de Catalunya » (COAMB).



DEFRA + CLINIQUES VETERINAIRES

1991 - 2007

Veterinary Officer + Vétérinaire

J'ai travaillé comme vétérinaire pendant 16 ans (6 en Espagne, 1 en Suisse et 9 au Royaume-Uni), ce qui me donne de connaissances précieuses et exhaustives dans le monde de la médecine vétérinaire.

// ASSOCIATIONS

INSTITUTE OF LINGUISTS

1998

Membre

Organisation mondiale qui agit comme organisme certificateur reconnu approuvé par l'attribution des qualifications Ofqual.

TREMÉDICA

1998

Socio pleno

Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines.

APTIC

1998

Membre

Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya

// FORMATION

- First ProZ.com Virtual Conference
- Traducción automática: pasado, presente y futuro (ProZ et MILEGA SL)
- A translator's guide to the Pharmaceutical Industry (eCPD Webinars)
- Curso de dificultades de la traducción médica inglés-castellano (APTIC; avec Fernando Navarro)
- Chemistry for Translators (eCPD Webinars)
- Recursos de la Unión Europea para traductores (Asetrad)
- Jornadas científicas y profesionales de traducción médica (Tremédica et APTIC)
- ProZ.com 2012 International Conference
- Virtual MemoQ Day 2012 (ProZ)
- EMA Templates and EU Terminology for Medical Translators

// RÉFÉRENCES

CHRISTIAN FELDERMANN

Operations Director, McFelder

T +34972575921

C christian@mcfelder.com

Adresse professionnelle

Carrer del Canat, 76 17820 Banyoles
Girona
Espagne

CAROLINE WERTENBERG

Associate Translation Coordinator, Oxford Outcomes

T +1(919)294-2081

C Caroline.Wertenberg@iconplc.com

Adresse professionnelle

79 TW Alexander Drive
4501 Research Commons
Ste 300
Durham NC
USA

MELANIA BELU

Project Manager, CET Translations

T +(40) 21 313 0004

C melania.belu@cet-translations.com

Adresse professionnelle

Sitraco Center
Bd. Dimitrie Cantemir nr. 1
Bucharest
Roumanie

PASSEZ UNE BONNE JOURNÉE